

法律翻译：认证翻译、海牙认证与费用

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

日内瓦文件的国际流通须经过翻译和认证。遗嘱、基金会章程、商业登记摘录或拟在境外产生效力的判决，往往需要翻译和认证。日内瓦拥有一支经州主管机关授权的宣誓翻译队伍，其译文获得行政机关和法院的认可。¹对于1961年《海牙公约》缔约国，海牙认证（apostille）取代了逐级领事认证；对于其他国家，领事认证仍属必要。²

这些手续的费用很少是微不足道的。一份几页文件的认证翻译需要几百瑞士法郎。一宗国际继承案卷的翻译，连同其中的财产清单、公司章程和银行文件，费用可达数万瑞士法郎，耗时数周。翻译质量参差不齐。然而，法律文书中的一处翻译错误，其后果可能与在翻译费率上节省的金额完全不成比例。信誉良好的日内瓦机构设有内部翻译或指定的服务提供者，并由目标语言的律师审校法律译文。

机器翻译改变了这一市场，但并未使其消失。基于机器学习的工具可在数秒内对常规文件生成可读的译文，从业者借此理解外文文件或准备初稿。但这些工具既不能取代主管机关要求由授权翻译完成的认证翻译，也不能取代法律审校，因为工具的错误恰恰出现在构成法律实质内容的专业术语、否定表述和细微差别上。

法律翻译：认证翻译、海牙认证与费用

以精确为生的日内瓦金融中心，有必要保有一支在日内瓦本地培养的合格法律翻译队伍，第四章将对此加以说明。

示例。一宗日内瓦遗产包括位于瑞士、法国、摩洛哥和美国的资产。以法语起草的继承证明书、遗嘱和财产清单，须以英语提交美国，而在法国和摩洛哥则可按原样使用。供美国使用的认证翻译和海牙认证费用约为 6000 瑞士法郎，耗时三周。假如被继承人以英语起草遗嘱，则须为其他三个国家准备法语认证译文，费用和耗时相当，还要额外承担对在瑞士法中并无确切对应的英语继承法术语进行解释的风险。文书语言的选择，应根据资产所在地的分布来决定。

1 注释

1. 2013 年 6 月 7 日日内瓦《宣誓翻译法》（Loi sur les traducteurs-jurés, LTJ, rsGE I 2 46），自 2013 年 8 月 31 日起施行（silgeneve.ch）：宣誓翻译经考试后由州议会（Conseil d'État）指定的机关主持宣誓；要求具备大学学位、三至五年法律翻译职业经验、在本州有住所并具有良好的声誉；官方名册由主管机关保存，每五年复核一次；印章仅加盖于“准确而诚信地”完成的官方译文，主要为译入法语的译文；实施条例（RTJ, rsGE I 2 46.01）。
2. 1961 年 10 月 5 日《关于取消外国公文书认证要求的公约》（SR 0.172.030.4），经联邦议会于 1972 年 4 月 27 日批准，自 1973 年 3 月 11 日起对瑞士生效；文本见 lexfind.ch（2026 年 9 月访问）。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/geneva-translating-the-law-certified-translations-apostille-and-costs